

הכנס הבינלאומי העשירי של חוקרי השפה ההולנדית

בארצות הים התיכון

כ"ד-כ"ו חשוון תשע"א

Universiteit van Tel Aviv

Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem



Nederlandse Taalunie



Tiende Internationale Bijeenkomst Docenten Neerlandistiek

Middellandse Zeegebied

1-3 november 2010



Met dank aan:

Nederlandse Taalunie
Internationale Vereniging Neerlandistiek
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Consulaat-generaal van België
Faculteit Geesteswetenschappen Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem
Faculteit Geesteswetenschappen Tel Aviv Universiteit
Donateur N.N.

This invitation gives admission to the campus of the Hebrew University and to the campus of the Tel Aviv University and parking

הזמנה זו מהווה אישור כניסה לאוניברסיטה והגנייה

maandag 1 november - Tel Aviv Universiteit - Webb Building, zaal 001

- 09.15–10.15 **Opening en welkomstwoorden**
Dekaan Faculteit Geesteswetenschappen, Belgische Ambassadeur,
Hoofd Afdeling Vreemde Talen, Nederlandse Taalunie
- 10.15–11.00 **Dan Michman** - Yad Vashem, Bar Ilan Universiteit, Hebreeuwse Universiteit
*Yad Vashem, hoogtepunten uit de geschiedenis van het Israëliësche herinnerings-
en onderzoeksinstituut voor de Holocaust*
- 11.00-11.10 discussie
- 11.10-11.30 koffiepauze
- 11.30-12.00 **Jeannette Koch** – Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"
De wereld van Sara Burgerhart: geld-geluk-geloof
- 12.00-12.20 **Marco Prandoni** – Università degli Studi di Padova
*Onwillekeurig geheugen, doorwerking van het verleden, het schrijven in
Pointl's 'De kip die over de soep vloog' (1989) en Minco's 'Nagelaten dagen' (1997)*
- 12.20-12.30 discussie
- 12.30-14.30 lunchpauze
- 14.30-14.50 **Fred Landman** – Tel Aviv Universiteit
De semantiek van telbare en niet telbare zelfstandig naamwoorden
- 14.50-15.10 **Ran Hacoen** – Tel Aviv Universiteit
Vertalen uit het Nederlands naar het Hebreeuws: Multatuli en andere auteurs.
- 15.10-15.30 **Gabriella Nocentini** – Università degli Studi di Trieste
Mast as of boom? Terminologie doceren aan vertaalopleidingen
- 15.30-15.45 discussie
- 15.45-16.15 pauze
- 16.15-16.40 **Franco Paris** – Università degli Studi di Napoli
Van Aretino naar Bredero: cultuurtransfer zonder grappen over Joden
- 16.40-17.00 **Arie Pos** – Universidade de Coimbra
Was Kuifjes meneer Oliviera da Figueira Joods? Over Portugees-Joodse familienamen
- 17.00-17.15 discussie
- 17.15-18.15 Algemene vergadering Middellandse Zeegebied
- 19.15 diner aangeboden door de Nederlandse ambassade

dinsdag 2 november

Ochtendprogramma Tel Aviv Universiteit - Webb Building, zaal 103

- 09.15-10.00 campuswandeling
- 10.15-10.35 **Herman van der Heide** – Università degli Studi di Bologna
Van het beloofde land naar de witte stad. Het gedicht 'Jericho' van Gerrit Achterberg
- 10.35-10.45 discussie
- 10.45-11.00 pauze

Middagprogramma - Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem - Bronfman Reception Centre

- 11.00-14.30 gezamenlijke busrit naar Jeruzalem - inchecken Guest House - naar HU - lunch
- 14.30-14.50 **Cyril Aslanov** – Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem
De latente Germaanse oorsprong van het Franse "combien"
- 14.50-15.00 discussie
- 15.00-16.00 campuswandeling
- 16.00-16.30 koffiepauze
- 16.30 gezamenlijke excursie
- 19.00 receptie aangeboden door de consul-generaal van België

woensdag 3 november - Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem - Bronfman Reception Centre

- 09.30–10.15 **Welkomstwoorden**
Nederlandse Ambassaderaad, Hoofd Afdeling Linguïstiek, Student, Dekaan Faculteit
Geesteswetenschappen. Moderator: Directeur Development en Public Relations
- 10.00-11.00 **Hannah Pick-Goslar**
'Lies Goosens' uit het Achterhuis van Anne Frank
- 11.00-11.15 discussie
- 11.15-11.45 koffiepauze
- 11.45-12.45 **Elisabeth Koenraads, Lucia Tomada-Magris, Dolores Ross**
Università degli Studi di Trieste, Europees Parlement Brussel
- 11.45-12.45 *De erfenis van het Jiddisch in West-Europa*
- 11.45-12.05 **Elisabeth Koenraads** - *De erfenis van het Jiddisch: in Friesland*
- 12.05-12.25 **Lucia Tomada** - *De erfenis van het Jiddisch: in Luxemburg*
- 12.25-12.45 **Dolores Ross** - *De erfenis van het Jiddisch: in Noordoost-Italië*
- 12.45-13.00 discussie
- 13.00-14.30 lunchpauze
- 14.30-15.00 **Eddo Rosenthal** – voormalig correspondent Nederlandse Omroep Stichting (NOS)
Taalgebruik van een journalist in een conflictgebied
- 15.00-15.10 discussie
- 15.10-15.30 **Marleen Mertens** – Università degli studi di Padova
Wat mist bij 'missen': een lexicologisch onderzoek
- 15.30-15.50 **Orit Benninga-Eshel** – Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem
Een structurele analyse van het partikel 'hoor'
- 15.50-16.10 **Mieke Daniëls-Waterman** – Hebreeuwse Universiteit van Jeruzalem
Over de functies van 'er' in het tekstgebeuren
- 16.10-16.25 discussie
- 16.25-16.45 koffiepauze
- 17.00 gezamenlijke excursie en avondeten. Afscheid van Jacqueline Balteau, projectleider
Nederlandse Taalunie en van Jeannette Koch, voormalig voorzitter Middellandse Zeegebied
(Zuid-Europa)